Reseñas

JULLIANI, *Les proverbes divertissans*. Texte établi, annoté et présenté par Mirella Conenna. Fasano di Puglia (Italia): Schena editore, 1990, 290 p.

Mirella Conenna ha preparado con gran acierto una edición crítica de un repertorio paremiográfico caído en el olvido, pero muy útil para la Paremiología comparada, se trata de los *Proverbes divertissans* de Julliani, publicada con la colaboración del Ministerio italiano dell'Università e de la Ricerca Scientifica e Tecnologica y con la de la Universidad de Bari.

Basándose en las dos ediciones de esta obra, la primera en 1659 y la segunda en 1668, Conenna ha tenido que superar una serie de dificultades relativas a la reconstrucción filológica de un corpus concreto: un texto paremiográfico bilingüe francés-italiano con fines didácticos, pues estaba destinado al aprendizaje de lenguas; como el propio Julliani señala, su libro contiene un conjunto de enunciados «utiles à ceux qui veulent bien parler et bien escrire». Dada la naturaleza oral de estas paremias, resulta difícil situarlas diacrónica y geográficamente, especialmente la parte italiana, que es el texto de partida. Por otro lado, la imposibilidad de localizar todas las fuentes empleadas por Julliani ha obligado a Conenna a seleccionar la redacción de las notas, con lo que sólo indica la documentación cuya referencia ha encontrado en las colecciones más conocidas de la época.

El estudio preliminar que precede a la colección de Julliani aborda aspectos paremiológicos de gran interés, como las fuentes empleadas por Julliani, el análisis de los problemas suscitados por la traducción paremiológica, el empleo de las paremias populares en Francia y en Italia durante el siglo XVII.

Este meritorio trabajo se cierra con la relación bibliográfica de las obras de Julliani, sus fuentes paremiológicas y la bibliografía utilizada por Conenna.

IRENE ROMERA PINTOR

REFRANES Y SENTENCIAS (1596). Ikerketak eta edizioa. Edizio kritikoa Joseba Lakarra Andrinua. Bilbao: Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, 1996, 448 p.

Joseba Lakarra facilita la consulta de una joya filológica y paremiológica para la lengua vasca, al presentar una excelente edición crítica de los *Refranes y sentencias*, colección anónima de 1596 y de gran importancia para la historia de la lengua vasca, como lo muestra el hecho de que fuera utilizada por Oihenart, Larramendi o Azkue.

Existe otra edición, pero tiene ya más de tres cuartos de siglo; se trata de la edición de Urquijo (1911-1933), la cual es comparativa con otras tradiciones y está encaminada a demostrar que esta colección es una traducción del refranero de Hernán Núñez. Lakarra, sin embargo, estima necesario hacer una edición para fijar este texto problemático cuajado de "cruces" y pasajes difíciles y recoger los avances filológicos posteriores, especialmente los debidos a Koldo Mitxelena.

La edición, con texto antiguo en edición facsímil y modernizado, están precedidas por un amplio estudio con trabajos inéditos o refundiciones de otros publicados por Lakarra sobre la autoría del texto (en este aspecto, argumenta que no es una de las colecciones de Garibay), las fuentes (se estudia el valor probatorio de los argumentos de Urquijo sobre la dependencia al refranero de Hernán Núñez), la procedencia (se analiza si viene de Mondragón, Prozco o de las cercanías de Bilbao), la lengua utilizada (se aborda la posición que ocupa esta colección dentro del vizcaíno y del vascuence antiguos),...

El estudio lingüístico se completa con un vocabulario de las formas documentadas en la colección y una relación bibliográfica actualizada sobre este refranero.

JAVIER CALZACORTA ELORZA

IV JORNADAS DE LITERATURA ORAL, en *Euskera*, 3, 1996, pp. 607-875.

La Comisión de Literatura Oral de la *Real Academia de la Lengua Vasca, Euskaltzaindia*, organizó en Durango (Vizcaya), los días 6 y 7 de diciembre de 1996, sus *IV Jornadas de Literatura Oral*. Las *Jornadas* no podían tener un tema más oportuno que la Paremiología, dado que las fechas en que se celebraron coincidían con el cuarto centenario de la publicación de la colección más antigua y valiosa de refranes vascos *Refranes y Sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas* (Pamplona, 1596).

Asistieron tanto especialistas del ámbito hispano como paremiólogos y estudiosos de la literatura oral vasca. Del ámbito hispano, se contó con la presencia de investigadores de la talla de Louis Combet y Julia Sevilla, con sendas ponencias: «Los refranes en la literatura» y «Sobre la Paremiología española», respectivamente. Del área eslava, y también hispana, estuvo el fraseólogo húngaro Károly Morvay, con un trabajo sobre Fraseología vasca «Harri batez bi kolpe. Cuestiones de fraseología comparada». Todas estas ponencias más la presentada por Alfonso Irigoyen, «Gnomica Biscaiensia. Refranes y Sentencias de 1596», han sido publicadas en castellano en la revista *Euskera*, publicada por la *Euskaltzaindia*.

Debemos señalar, en esta breve reseña, que el profesor y académico Alfonso Irigoyen falleció el 13 de diciembre, prácticamente a la semana siguiente de las *Jornadas*, por lo que el artículo publicado responde a las notas de su borrador.

Del área vasca presentaron ponencias Gotzon Garate con «Phiturak eta folklorea euskal atsotitzetan», Juan Mari Lekuona con «Refranes y Sentencias: zenbait balianide mnemotekniko», Txomin Peillen con «Jakes Belakoaren erran zaharrak eta filosofia», Patxi Juaristi con «Esaera zaharren azterketa soziologiaren ikuspegitik», Juan Manuel Etxebarria con «Esaerak etnografia ikuspuntutik», Anjel Lertxundi con «Tradizioa, idazlearen kale kantoitik» y el bajo firmante con «Euskal atsotitz-bildumak». Todos estos trabajos sobre los refranes vascos están redactados y publicados en vascuence.

Debemos, por último, alabar la inteligente iniciativa de Ricardo Badiola, al publicar en una cuidada separata todos los trabajos de esats *IV Jornadas*.

JAVIER CALZACORTA ELORZA

ZIMIN, V.I. y SPIRIN, A.S., *Poslovitsy i pogovorki russkogo naroda. Ob'iasnitelnyi slovar*. Moscú: Siuita, 1996, 544 p.

Este diccionario explicativo reúne cerca de 40.000 proverbios, frases proverbiales,... recogidos por los autores durante casi 35 años por toda Rusia y por otras repúblicas con población rusa.

Además de las paremias agrupadas en 47 capítulos temáticos (la sociedad, el trabajo, el comercio, la vida, la felicidad la salud, el tiempo, el lugar...), hay otros capítulos que recogen tipos específicos de clichés, algunos de los cuales no son paremias, como las adivinanzas, los trabalenguas, modismos...

Los grupos temáticos van introducidos por una explicación general y, a continuación, se presentan diferentes subgrupos también encabezados por explicaciones globales. En ocasiones, no obstante, se hacen constar variantes, definiciones, comentarios sobre la historia de los usos populares que descubren la base semántica de la expresión, explicaciones de palabras incomprensibles para los lectores por ser poco frecuentes por tratarse de historicismos, arcaísmos, dialectismos...

Se trata de un manual de consulta dirigido al público en general para que los lectores puedan mejorar el dominio de la auténtica lengua popular, así como su comprensión de Rusia y de su espíritu popular.

Es una obra de enorme interés no sólo por recoger expresiones vigentes, sino también por estar organizada como relato explicativo y no como diccionario convencional.

MERCEDES BURREL ARGUIS

CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús y SEVILLA MUÑOZ, Julia, *Contribución al estudio del refranero judeoespañol de Oriente*, en *Cuadernos para Investigación de la Literatura Hispánica*, Fundación Universitaria Española, núm. 22, 1997, pp. 207-324.

Después de varias décadas dormidas salen a la luz las paremias judeoespañolas que Jesús Cantera recibía de José Nehama desde Salónica, concretamente las sentencias y los proverbios empleados entre los sefardíes de Oriente, principalmente en Salónica.

La publicación, elaborada en colaboración con Julia Sevilla, de este refranero supone una importante y novedosa aportación no sólo para la Paremiología judeoespañola sino también para la Paremiología comparada, pues aquel material se ha visto enriquecido con aclaraciones semánticas o léxicas y con la equivalencia en sentencias y refranes empleados en español y también en francés; correspondencia que se da con frecuencia. De ahí que muchas veces puedan ofrecer, no una mera traducción literal, sino la correspondencia, con palabras muy parecidas, cuando no idénticas en el caso del español. Y así lo han puesto de manifiesto los recopiladores al indicar algunas de los refraneros donde se pueden encontrar: la *Selección de refranes y sentencias* realizada por Jesús Cantera y Eugenio de Vicente (1983-1984, 2 vols.) el *Refranero general ideológico español* de Luis Martínez Kleiser (1953) y el *Refranero español* de José Bergua (1945).

Los refranes numerados y ordenados alfabéticamente van desgranando las características sociolingüísticas del acervo cultural judeoespañol: *al lugar de Rajél, dar a Leá; al escarso i al jhumerd* [<turco. esp.: derrochador] (Se dice para significar que lo mismo se puede pecar por poco como por mucho), *todo le viene uno; por menester, se va al bedakisé* [< hebreo. esp.: retrete]; *onde no ay farina, ay mofina* («donde no hay harina, hay mohina», Cantera II, 844; *où il y a de la gêne, il n'y a point de plaisir*, Cantera I, 1061); *mizhor sudar que sarnudar* [estornudar] («más vale sudar que estornudar», M. Kleiser, 59.036).

Un índice de palabras con bastantes notas etimológicas facilita la localización de los refranes y aumentan el interés de esta colección, que constituye un anticipo de una obra mucho mayor que recogería unos 3.000 refranes judeoespañoles de distinta procedencia.

PILAR BLANCO GARCÍA

SOTO POSADA, Gonzalo, *La sabiduría criolla. Refranero Hispanoamericano*. Barcelona: Verón editores, 1997. XXVI + 441 p.

Gonzalo Soto Posada, profesor en la Universidad Pontifica Bolivariana de Medellín (Colombia), ha elaborado una valiosa colección de refranes criollos, fruto de la lectura de obras latinoamericanas, la consulta y comparación de refraneros hispanoamericanos, además de cuatro refraneros españoles (José Mª Sbarbi, *Gran Diccionario de Refranes de la Lengua Española*: Luis Martínez Kleiser, *Refranero General Ideológico Español*; José Bergua, *Refranero Español*, y Francisco Caudet Yarza, *los Mejores Refranes Españoles*) y la décimooctava edición del *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia Española (1956).

Con esta obra, Soto Posada pretende presentar un panorama básico de las paremias criollas, su modo de ser, de pensar y de sentir típicamente hispanoamericanos.

Para identificar el carácter vernáculo, criollo, autóctono de un refrán, el recopilador ha seguido varios caminos, ha buscado:

1. Los refranes de lenguas indígenas (el *quechua*, el *aimara*, el *guaraní* y el *araucano*), de los cuales da sus traducciones al español.
2. Los refranes que, si bien no son indígenas ni traducciones del indígena al español, utilizan palabras indígenas (nombres de plantas, animales, aves, alimentos...).
3. Los refranes que, sin usar palabras indígenas, son expresión de un modo de ser particular y cultural.

4. Los refranes con palabras enteramente españolas, que tienen aparentemente un carácter universal (serían válidos para cualquier cultura).
5. Los refranes que, sin variar la sustancia o contenido del refrán español del que se derivan, sí añaden elementos formales para darle mayor sonoridad y rima a la paremia originaria.

La sistematización de los refranes no se ha hecho por orden alfabético ni de países sino temático, porque para el recopilador lo importante del refrán es su contenido y la interpretación que al mismo le da el investigador. Los refranes, pues, están agrupados en torno a 77 ideas claves ordenadas alfabéticamente: aflicción y sufrimiento, ambición, amor, animales, avaricia, experiencia, profesiones y oficios, trabajo, verdad, virtud... Tras la indicación del país de origen, Soto Posada da una breve explicación sobre el significado del refrán y aclaraciones de las voces criollas que a veces aparecen en los refranes: «Me gusta chupar la miel estando el camoatí lejos (Urug.) Indica que es preferible no arriesgarse al realizar algo. *Camoatí* es el nombre dado a una especie de avispa en el Río de la Plata, de agresividad probada».

La obra se cierra con un índice alfabético de refranes hispanoamericanos y la relación bibliográfica de las fuentes consultadas.

Estamos, pues, ante un magnífico refranero cuya lectura es indispensable para realizar cualquier investigación sobre las paremias hispanoamericanas.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

PÉREZ MARTÍNEZ, Herón, *El hablar lapidario. Ensayo de Paremiología mexicana.* ZAmora (México): El Colegio de Michoacán, 1996, 492 p.

Esta obra es una versión abreviada de una Tesis Doctoral defendida en la Universidad de Borgoña (Francia), el 16 de diciembre de 1995, en la que Herón Pérez se propone realizar una incursión en el discurso lapidario o "hablar paremiológico" con el objeto de estudiar su técnica, sus funciones, recursos y rasgos, valiéndose para ello de un *corpus* de refranes mexicanos.

El riguroso trabajo paremiológico de este investigador está estructurado en cuatro partes:
a) En la primera, terminológica e histórica, por un lado se definen los conceptos de "habla", "discurso", "lapidario", "refrán" y "refranero" y, por otro, se estudian cronológicamente los tipos de refraneros haciendo mención especial de los españoles y de los mexicanos.
b) la segunda, paremiográfica y lingüística, analiza las posibles maneras de clasificar un *corpus* de refranes y propone una clasificación estructural que permita no sólo detectar sus diferentes características sino estudiar los refranes en función del análisis de las características lingüísticas.
c) La tercera, interdisciplinar, reúne el "bagaje subyacente" esto es, las teorías, disciplinas y metodologías implicadas en un estudio paremiológico: la retórica, la lógica, la lingüística (la morfosintaxis, la lexicología y la semántica), la estilística, la semiótica, la literatura comparada, la sociocrítica, la teoría del discurso, la pragmática, la teoría de la recepción.
d) La cuarta, argumentativa, tiene por objetivo deducir las principales características poéticas (estructura estrófica) y discursivas del hablar lapidario.

Estamos ante una seria, actual y bien documentada investigación sobre el refranero mexicano; se trata del primer ensayo sobre Paremiología mexicana.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

PÉREZ MARTÍNEZ, Herón, *Refrán viejo nunca miente*. Zamora (México): El Colegio de Michoacán, 350 p.

Este libro contiene una parte importante del acervo de refranes que se han usado y se usan aún en el español hablado en México; es un fragmento de un magno proyecto de Paremiología mexicana y lleva por título un refrán español que se ha incorporado al mexicano para resaltar la importancia sociocultural de los refranes, pues recoge la experiencia ancestral de un grupo humano y hace que esté vigente.

La obra consta de dos partes bien definidas, además del prólogo y la bibliografía. La primera parte consiste en una somera introducción a la Paremiología mexicana y a los problemas, perspectivas y tareas más urgentes en el análisis de los refranes; la segunda es un extenso refranero mexicano. Ambas partes son de gran relevancia ante la falta —afirma Herón Pérez— no sólo de «una recopilación fidedigna y relativamente completa de los refranes que circulan en los distintos ámbitos y circunstancias de la cultura mexicana actual», sino también de «una mínima teoría del refrán, lo suficientemente general, como para ser aplicada al sistema paremiológico mexicano».

Los refranes que aparecen en esta colección ordenados alfabéticamente, proceden en su mayoría de la tradición oral: algunos son índigenas, otros son españoles y otros de culturas "extrañas" fueron asumidos por el refranero mexicano mediante su traducción; en este grupo los hay de origen ranchero, los procedentes de un ámbito vulgar urbano y los de origen culto (bíblico, por ejemplo). Algunos nacieron en textos escritos (como las obras de Cervantes y Quevedo, el *Guzmán de Alfarache*, La *Celestina*, el *Quijote* de Avellaneda, el *Lazarillo de Tormes*) y entraron con posterioridad en el discurso hablado, de ahí que Herón Pérez los denomine «refranes literarios».

Otra fuente importante lo constituye los refraneros mexicanos, como *El Refranero Mexicano* de Miguel Velasco Valdés (1961) o el *Vocabulario y refranero religioso de México* de Joaquín Antonio Peñalosa (1965).

Este refranero sigue la línea marcada por la obra reseñada anteriormente y supone una gran contribución para la Paremiología mexicana.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

DIEZ, Xebe, *Los refranes en «El Tiempo» de Xebe Diez. Y sus anécdotas, dichos y curiosidades*. Erel de Iruña: Pamiela, 1995, 181 p.

Este libro, de amena lectura, recoge gran parte de los refranes, dichos y ocurrencias emitidos en el programa «Eguraldia» de ETB, dedicado a las previsiones meteorológicas; también incluye otros previstos para futuras emisiones pero que no llegaron a ser utilizados.

Durante catorce meses (de abril de 1994 a junio de 1995), Xebe Diez estuvo al frente de este espacio y redondeó la información meteorológica entreteniendo y amenizándola con el uso de refranes, proverbios y dichos recogidos, la mayor parte, de refraneros y otros, los menos, son de su invención; muchos han sufrido una transformación para "quitarles el hierro" o porque Xebe Diez no los consideraba demasiado afortunados. Bastantes enunciados llevan una explicación para hacer más comprensible su significado.

El recopilador procuraba localizar refranes que no fueran conocidos y que tuvieran cierta gracia y un mensaje positivo; si no lo tenían, les "dabla la vuelta", introduciéndolos con estas fórmulas: «que no pase como...», «que no se diga que...», «así que no podemos aplicar aquel refrán...».

Las ocurrencias, entresacadas de la vida cotidiana, de libros, películas, etc., suelen ir acompañadas unas veces por la frase introductoria o la frase posterior, otras veces por la explicación del gesto, tono, etc.

El hilo conductor del libro es cronológico, pues los epígrafes de los apartados son las fechas en que se citaban los enunciados sentenciosos, de los cuales también se señalan los adjetivos que "colocaba" al Satélite Meteosat: «expositor» para «cuando corren los canales, no salgas de tus

umbrales», cuya explicación es «Aconseja no salir de casa cuando llueve mucho. Principalmente se dice para las gentes de campo, a las que se les aconseja no alejarse demasiado de sus hogares en ese caso».

JAVIER CALZACORTA ELORZA

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORTIZ DE URBINA, Jesús; BURREL ARGUIS, Mercedes; CALZACORTA ELORZA, Javier; CONDE TARRÍO, Germán, *877 refranes españoles con su correspondencia catalana, gallega, vasca, francesa e inglesa*. Pamplona: EUNSA, 1998, 346p.

Gracias al esfuerzo de cinco paremiólogos procedentes de puntos muy diversos de la geografía española (Madrid, Barcelona, Bilbao y Santiago de Compostela), aparece una de las primeras selecciones publicadas —o quizá la primera— en España sobre refranes y frases proverbiales españolas glosadas y con su correspondencia en catalán, gallego, vasco, francés e inglés.

Dirigida por Jesús Cantera y por Julia Sevilla Muñoz, se registran 877 paremias españolas ordenadas alfabéticamente: refranes en su mayoría, algunas frases proverbiales y varios dialogismos o refranes dialogados.

Partiendo de las paremias castellanas, se explica brevemente su significado, utilizando también a veces para ello otras paremias. A continuación se incluyen las posibles variantes, sinónimos o contrarios, así como su correspondencia en catalán, gallego, vasco, francés e inglés, siempre en su forma original. En ningún momento se ha recurrido a la traducción literal cuando no se encontraba la correspondencia de alguna paremia.

Existe un sistema de reenvío que permite incluir paremias sinónimas o contrarias, o algunas variantes, así como facilitar la localización de las paremias, no sólo en la colección sino en los índices (uno temático y otro de palabras clave).

A diferencia de muchas obras de este tipo, los autores citan las principales fuentes consultadas, tanto escritas como orales.

No estamos ante una mera relación paremiográfica sino ante una colección paremiológica elaborada con rigor científico y, por tanto, de suma utilidad para la Paremiología Comparada.

IRENE ROMERA PINTOR